

требовалось переиздание (1750)».³ Менее категорично высказался на этот предмет М. П. Алексеев. В статье «Монтескье и Кантемир», вышедшей в свет в 1955 г.,⁴ он привел подробные библиографические описания обоих изданий сатир А. Кантемира, исходя из данных титульных листов книг, и отметил, что «хотя факт двухкратного издания „Сатир“ Кантемира во французском прозаическом переводе Гуаско в настоящее время широко известен историкам русской литературы, но вся история этого интересного издания — одного из первых опытов перевода на иностранный язык крупного и цельного литературного труда русского писателя — исследована еще слишком мало».⁵ В самое недавнее время — в 1983 г. Г. П. Макогоненко в соответствующем разделе «Истории русской литературы XI—XX веков: Краткий очерк» подвел своеобразный итог вышеприведенным мнениям: «Сатиры Кантемира впервые были напечатаны в Лондоне в 1749 г. во французском прозаическом переводе. Затем вышел перевод на немецком языке (1752). Имя Кантемира получило европейскую известность. В России его сатиры увидели свет лишь в 1762 г.»⁶ И действительно, казалось бы, не столь важно, какому западноевропейскому городу, какому западноевропейскому издателю принадлежит приоритет публикации сатир «первого русского писателя в современном смысле слова».⁷ Важно, что в России на русском языке они появились только через тринадцать лет. Следует отметить, однако, что уточнение вопроса, рассматриваемого в данной статье, вплотную приближает нас к разрешению другого более важного и сложного вопроса: почему произведения А. Кантемира и его жизнеописание были опубликованы сначала за рубежом на иностранных языках и уже только потом в России на русском?

Приступая к рассмотрению истории первых изданий сатир А. Кантемира, следует отметить, что уже в 1753 г. Теофиль Георги в своем известном «Всеобщем европейском книжном словаре» прямо указал, что второе издание сатир, выпущенное, по данным титульного листа, в Лондоне у Жана Нурса в 1750 г., было на самом деле напечатано в Париже,⁸ а значит, оно являлось обычной для XVIII в. издательской фальсификацией или

³ Гуковский Г. А. Русская литература XVIII века. М., 1939, с. 49.

⁴ Статья была перепечатана в кн.: Алексеев М. П. Сравнительное литературоведение. Л., 1983, с. 119—146.

⁵ Алексеев М. П. Сравнительное литературоведение, с. 140. В дальнейшем, правда, М. П. Алексеев написал следующее: «Как поэта и сатирика Кантемира более оценили во Франции, хотя именно в Лондоне двумя изданиями вышли в свет в 1749—1750 гг. кантемировские „Сатиры“». Алексеев М. П. Русско-английские литературные связи. XVIII век — первая половина XIX века. М., 1982, с. 110.

⁶ История русской литературы XI—XX веков. Краткий очерк. М., 1983, с. 8. Можно было бы привести еще множество работ, в которых авторы повторили эту ошибку.

⁷ Гуковский Г. А. Русская литература XVIII века, с. 51.

⁸ Georgi Theophilus. Allgemeines europäische Bücher-Lexicon... Leipzig, 1753, t. 5, p. 66.